KIMAGURE ORANGE ROAD. EPISODI 41

(La Madoka, paralitzada!

El rellotge màgic d'en Kyosuke)

Traducció: Yasuko Tojo

Ajust: Manel Lázaro

Correcció: Ernest Rusinés

TAKE 1 / 1.00.01

AVI És joc i partit!

MADOKA (OFF)Kasuga!

HIKARU (OFF)(CRIT) Maco!

KYOSUKE (G) / Ayukawa?!

MADOKA (ESQ)Has aturat el temps... massa vegades. / (ON)No ens podem quedar per sempre al mateix lloc. Ens hem d'acomiadar.

KYOSUKE (G) Ayukawa!

TAKE 2 / 00.30 ORIGINAL

TAKE 3 / 2.19

TÍTOL: LA MADOKA, PARALITZADA! EL RELLOTGE MÀGIC D'EN KYOSUKE

TAKE 4 / 2.25 ORIGINAL

TAKE 5 / 2.35

KYOSUKE (OFF)Va ser un fet.../ del tot inesperat.

HIKARU (OFF)Objectiu, Wimbledon! Un, dos. Un, dos! / (ON)(G) / (G) / (G).

MADOKA Veig que estàs molt entusiasmada.

HIKARU Sí, ja ho pots ben dir, és que fa tant de temps que no anem a jugar tots tres.../ (OFF)I t'aviso que tinc la intenció de guanyar.

MADOKA (OFF)Això ja ho veurem.

HIKARU (OFF)(RIU) En tinc moltes ganes! I tu, maco?

KYOSUKE (TAP)Hm? (OFF) També. /

TAKE 6 / 3.16

KYOSUKE (TAP)(RIU)

HIKARU Ostres, em moro de ganes que sigui demà, ja! Ui! Eh? / (OFF)M'ha(ON)caigut la raqueta.

KYOSUKE (TAP)(G)

MADOKA Hikaru!

HIKARU (ON/ESQ)(CRIDA)

KYOSUKE Hikaru! No!

HIKARU (CRIT)

KYOSUKE Hikaru…/ (G) / (OFF)Que bé…!(ON)(G) / Eh? /

TAKE 7 / 3.56

KYOSUKE (OFF)És vermell…/ Hikaru? / (ON)Escolta, Ayukawa…/ Què?! / (G) / Ei, Ayukawa! / I ara! / Tothom està parat! / Eh?! / (OFF)Fins i tot els ocells! / Ep,(ON)Hikaru! / Però què et passa? Que no em sents? / Ayukawa, tu estàs igual? / Reacciona! / Va, sisplau, que es mogui algú! / (OFF)Per què us heu quedat tots parats? / Ei, contesteu-me! / (ON)Una boira vermella…!

TAKE 8 / 4.48

AVI (OFF)Ei, Kyosuke!

KYOSUKE Eh?

AVI Hola! Quin munt de cotxes que hi ha a la ciutat; no s'hi pot caminar tranquil.

KYOSUKE Els avis! No deu ser cosa vostra, això, oi?

ÀVIA T'hauries d'afanyar a treure aquella noia d'allà, en qualsevol moment començarà a posar-se tot en moviment.

KYOSUKE Tens raó! / (GS)

TAKE 9 / 5.14

MADOKA (G)

HIKARU (G) Déu meu, què passa? On sóc? Eh? / Òndia! / Ets meravellós! M'has salvat!

KYOSUKE (T)(G)

MADOKA A vegades fas coses ben sorprenents, noi.

AVI (OFF)Potser sí, però li ha anat (ON)ben just, eh?

MADOKA És el seu avi!

HIKARU (OFF)Vaja, els avis del meu xicot! Quant de temps sense veure'ls!(ON)(G)

TAKE 10 / 5.35

ÀVIA (ESQ)Estic contenta que no li hagi passat res, a la dona d'en Kyosuke.

KYOSUKE Eh?!

HIKARU (T)(G) Àvia, però si nosaltres encara no-no… Ostres, un matrimoni, quina emoció! / (OFF)(G) Ai, quina vergonya!

TAKE 11 / 5.52

KYOSUKE (OFF)O sigui que és un rellotge que atura el temps.

AVI Doncs sí, és molt pràctic! (RIU)

TAKASHI Un moment, si fa servir els poders gaire sovint a la ciutat…

AVI (OFF)Prou! Les persones normals, a callar!

KURUMI Eh?

AVI Guaita, guaita...(RIU)

KURUMI (RIU) Que divertit!

AVI (RIU) Eh? / Però què fas?

TAKE 11 Bis / 5.55

KURUMI Bonic…/ Bonic…/ Bonic…/ Bonic…/Bonic…

TAKE 12 / 6.22

ÀVIA Kyosuke, vull que siguis tu, qui tingui aquest rellotge. / (OFF)Segur que el teu avi no el faria servir per res de bo. / (ON)Et pot ajudar a fer que les coses rutllin bé, entre tu i la Hikaru.

TAKE 12 Bis / 6.25

KURUMI (GS) (Fins 6.32)

TAKE 13 / 6.35

KYOSUKE Què? No, si amb la Hikaru no hi tinc una relació gaire....

AVI Vols dir que fas bé? Si fa servir massa el rellotge, és…

ÀVIA (T)Prou! Tu calla!

AVI (G).

KYOSUKE (OFF)(G) La boira vermella!

TAKASHI …serà sospitós. Eh? (CRIT)

JINGORO (G)

TAKE 14 / 7.02

KYOSUKE (ESQ)(G)

MADOKA (G)

KYOSUKE Té!

MADOKA (GS)(FINS 07.13)

KYOSUKE (GS)(FINS 07.14)

TAKE 16 / 7.13

KYOSUKE (07.14)(OFF)No passa! / (ESQ)(G)

MADOKA Caram, Kasuga, has fet un punt fantàstic! / (G) És que ets un jugador meravellós!

KYOSUKE (T)(RIU) Va, dona, no n’hi ha per tant! (RIU) / (G) Ai!

TAKE 17 / 7.35

HIKARU Però escolta, què tens? Què et passa? Que t’has quedat mig adormit en ple dia?!

KYOSUKE Ui, quin mal…! / Ah, que ja ens toca?

HIKARU (ESQ)Sí. A veure si guanyem, eh?

MADOKA Serveixo!

KYOSUKE Uh?! / (GS)

MADOKA (GS)

KYOSUKE Ui! / (G) Així no caurà i es farà mal. / (G) / (OFF)Ayukawa…

TAKE 18 / 8.10

KYOSUKE (OFF)(GS)(ON)Oh!(OFF)Prou, prou! Per què sóc així? / Comporta't, comporta't… Comporta't! / Ayukawa…/ Renoi, la veritat és que és preciosa!

MADOKA (OFF)(CRIT)

KYOSUKE (OFF)(CRIT)

MADOKA Es pot saber a què carai jugues?!

TAKE 19 / 8.36

NOIA A Es pot saber a què juga?! / És un vell fastigós!

AVI Sisplau, senyoreta, sigui comprensiva, no esbronqui un pobre ancià. / Només buscava una cosa que m'ha caigut.

NOIA A Per molt vell que sigui no deixa de ser un pervertit!

NOIA B Aviam, què és això que diu que buscava?

AVI Ah, doncs buscava.../ això!

NOIA A/NOIA B (G).

TAKE 20 / 8.55

NOIA A Quina passada!

NOIA B Ostres tu! Segur que és mag, oi que sí?

AVI Us ha agradat? / Per què no veniu a patinar amb mi? / Apa!

NOIA A/NOIA B (G)

AVI   “Voleu jugar amb l’avi?” / “Va!”

NOIA A   Que graciós!

NOIA B   Sí, anem! Porti’ns a patinar o allà on sigui!

AVI   (OFF)Som-hi, doncs! / (ON)A la pista hi falta gent! (RIU)

TAKE 21 / 9.15

ÀVIA   (OFF)Jo no sé patinar.

AVI   Eh? / Ai…

ÀVIA   Més que patinar, diria que has relliscat.

AVI/ÀVIA   Hop, / hip, / hei. / Hop, / hip, / hei.

TAKE 22 / 9.31

UMAO   (CANTA)Ushiko…/ però per què t’havies de dir Ushiko?

USHIKO   (CANTA)Umao…/ i tu per què t’havies de dir Umao?

UMAO/USHIKO   (CANTEN)(OFF/ON)Du-aaà…!

TAKE 23 / 9.45

ÀVIA   Doncs si t’agraden les nenes tan jovenetes, ja podies haver portat la Manami i la Kurumi, no?

AVI   No vull haver de cuidar nétes!

KURUMI/MANAMI (ESTERNUT)

KYOSUKE Ja us heu refredat! Això us passa per abandonar uns pobres vellets i venir a jugar a tenis. / I a sobre se us han enganxat aquests dos impresentables.

TAKE 24 / 10.02

KOMATSU/HATTA Hola! Au, què? Ja teniu tots parella?

HIKARU Sí, tots aparellats!

KOMATSU El torneig serà tipus lligueta: jugarem tots contra tots. I la parella que guanyi s'haurà de fer un petó per celebrar la victòria!

KURUMI/MANAMI Què dius ara?! Un petó?!

HATTA (T)(RIU)

KYOSUKE (T)Eh?

HIKARU (T)(OFF)Sí! Sí!(ON) Jo hi estic del tot d'acord!

TAKE 25 / 10.19

KYOSUKE Au, va, això és una bestiesa.

MADOKA (OFF)Vols dir?

KYOSUKE Eh?

MADOKA A algú que jo sé li va molt aquest rotllo, no?

TAKE 26 / 10.30

KYOSUKE (OFF)L'Ayukawa continua enfadada amb mi pel que ha passat abans. / Però no penso deixar de cap manera que ella i en Yuusaku es petonegin!

HIKARU Què dius, desgraciat?! (GS)

YUUSAKU (T)(G) Perdona.

HIKARU M'has fet enfadar!

HATTA/KURUMI (GS)

KYOSUKE Eh? / Ah! / (OFF)Ha hagut d'anar precisament aquí?! / (ON)(CRIT)

TAKE 26 Bis / 10.30

YUUSAKU (OFF)Que perdi en Kyosuke! Que perdi en(ON)Kyosuke! Que perdi en Kyosuke! Que perdi en Kyosuke! Que perdi en Kyosuke! Que perdi en Kyosuke! Que perdi en(OFF)Kyosuke!

TAKE 27 / 11.01

KYOSUKE (GS) Amb el vostre permís...

KURUMI (CRIT) Quiet! Ets un pervertit!

MANAMI (OFF)Que baix que has caigut!

KYOSUKE (T)(G) / No, no és això, vull recuperar la pilota! / (GS) Ostres, un altre cop la boira vermella! / (OFF)Quan aquesta boira desapareix, el temps torna a córrer! (GS) / (CP)M'he d'afanyar a recuperar-la. / (GS)

TAKE 27 Bis / 11.15

KURUMI Per això vols el rellotge?! / Per aprofitar-te’n?!

MANAMI (11.18)(OFF)Para d’una(ON)vegada, porc! / Treu la mà (OFF)d’aquí!

TAKE 28 / 11.31

KURUMI (CRIT)

KOMATSU/MANAMI (CRIT)

KYOSUKE (G)

HIKARU Hm?

YUUSAKU (CRIT) Però què coi fas, Kasuga?!

KYOSUKE (G)

TAKE 29 / 11.43

HIKARU (RIU) Ai, caram, maco: ets tan atrevit…(G)

KYOSUKE Eh? / No. / Jo…

MADOKA Que buscaves això? / Doncs té!

KYOSUKE (G)

HIKARU (G)

KYOSUKE “Fon jervei”, eh? Molt bon “jervei”!

HIKARU (G)

TAKE 30 / 11.59 ORIGINAL

TAKE 31 / 12.07

KOMATSU (OFF)En Kasuga ha marcat un punt vàlid. Empat en(DL)aquest joc!

KYOSUKE (DL)Au, vinga, fes-ho bé i digues trenta iguals. / (ON)Se'n riu perquè es pensa que perdré, però s'equivoca! / Ostres!

KOMATSU (G) El sol es pondrà abans que la pilota toqui a terra…

HATTA (RIU) Ja et tinc! / (G)

TAKE 32 / 12.32

KURUMI Ei, no t'ho deixaré fer, trampós!

KYOSUKE (ESQ)Que li vols fer un petó a en Hatta?

KURUMI Eh? / No, no, no, no...

KYOSUKE Amunt! No penso deixar que em guanyi, aquest!

HATTA Eh?! Què, què, què passa? (G)

TAKE 33 / 12.47

HIKARU Molt bé! Quin efecte li has donat!

KYOSUKE (RIU)

KOMATSU (OFF)Quaranta trenta!

KYOSUKE (ESQ)(G)

HIKARU (OFF)Va, un servei directe i enllestim el joc!

KYOSUKE Ah, sí.(OFF)Som-hi!

TAKE 34 Bis / 13.01

INSERT SUBT. Kyosuke/Hikaru: 3. Hatta/Kurumi: 2.

TAKE 34 / 13.01

HATTA (OFF)Ara no fallaré! / (ON)(G).

KYOSUKE (OFF)Així, gràcies al rellotge màgic, vaig aconseguir anar avançant cap a la victòria en el torneig.

MANAMI En Kyosuke s’ho ha pres molt seriosament.

KURUMI Tantes ganes té de fer-li un petó a la Hikaru?

MANAMI (OFF)L’únic que té al cap és evitar que li facin un petó a la Madoka.

KYOSUKE (G).

TAKE 35 / 13.23

AVI (G).

NOIA C (OFF)(CRIT)

AVI (DL)Disculpi’m, senyoreta, és que els anys no perdonen. / (OFF)(RIU) A veure amb quina mossa podria topar, ara…

UMAO La meva Ushiko…!

USHIKO El meu Umao…!

AVI Oh! Aquella està molt bona! / (OFF)Que no s’escapi!

USHIKO (G)

AVI Però què...?! / (ESQ)(CRIT)

TAKE 36 / 13.50

AVI (ESQ)Aquest Kyosuke…/ (ON)(RIU) Però ja m’està bé, ara que no es pot moure…/ (RIU)(OFF)Eh? / (ON)(CRIT) / Què passa? Què vols, tu, ara?

ÀVIA A tu et sembla que a en Kyosuke li deuen anar bé les coses?

AVI I m’has de molestar només per això? / Segur que sí, no pateixis! / (GS)

ÀVIA No tens gaire pressa, oi?

AVI (G)

ÀVIA Quina de les dues noies penses que és la que li agrada? La Hikaru o la Madoka?

TAKE 37 / 14.22

AVI És evident que qui li agrada de debò és la Madoka. Fixa’t que per l’edat que fa de molt bon veure. Ja m’agradaria saber com serà de gran! (RIU)

ÀVIA Doncs mira, jo m’estimaria més que fos la Hikaru. / (CP)És alegre i simpàtica. Amb ella no tindríem les típiques tensions entre el sogre i(OFF)la jove.

AVI (RIU) Que suau! (G)…

TAKE 38 / 14.41

USHIKO (CRIT)(CP)Umao!

UMAO (G) Ushiko!

AVI Ai! / M’han enxampat!

USHIKO Umao!

UMAO Ushiko!

USHIKO Umao!

UMAO Ushiko!

USHIKO Umao!

TAKE 39 / 14.52

UMAO Ushiko!

USHIKO Umao! Umao!

UMAO (T)Ushiko! / Umao!

USHIKO Ushiko!

UMAO Umao!

USHIKO Ushiko!

UMAO Umao!

USHIKO Ushiko!

TAKE 40 / 15.06

KYOSUKE (OFF)Va dona, sisplau…/ (ON)Ja t'he dit que tant el que ha passat amb tu com allò de la Hikaru han sigut malentesos. De debò!

TAKE 41 / 15.16 ORIGINAL

TAKE 42 / 15.30

MADOKA Ni malentesos ni històries! I no em vinguis al darrere!

KYOSUKE (G) / (OFF)Un moment! / (ESQ)Espera, sisplau! / (OFF)Ayukawa…

MADOKA (OFF)Fins on penses seguir-me? / (ON)He vingut al vestidor perquè m'haig de canviar.

KYOSUKE Eh? / (ESQ)Ah… / (OFF)(G) Sigui cim sigui, / (ESQ)m'has d'escoltar, sisplau.

TAKE 42 Bis / 15.35

INSERT SUBT. VESTIDOR DE DONES

TAKE 43 / 15.51

MADOKA No em toquis! / (G)

KYOSUKE (G) / Que calent! / (GS) Crema! (GS)

MADOKA (T)(ESQ)No et quedis així. / (ON)Au, va, de pressa , treu-te els pantalons!

KYOSUKE (OFF)Com?!

MADOKA (G)

KYOSUKE Mi-mira cap a una altra banda!

MADOKA (G) / Es-escolta…/ (OFF)Que t’has cremat gaire?

KYOSUKE Ostres, noia…

TAKE 44 Bis / 16.13

HIKARU (OFF)Quina cara que ha fet en Komatsu, oi?

MANAMI (OFF)Per caure per terra de riure! Jo era la seva companya, i tot i perdre el punt no me n’he pogut estar! (RIU)

HIKARU/KURUMI (OFF)(RIUEN) / (16.22)(G)

TAKE 44 / 16.14

KYOSUKE/MADOKA (G)

KYOSUKE Ai! / Ai, la mare! / (OFF)Sort del rellotge! / (ON)Hm?

MANAMI Kyosuke?!

KURUMI (CRIT) Pervertit!

KYOSUKE Us equivoqueu! Això no és…/ (OFF)No s’ha aturat!

HIKARU Però maco! / Què feies?!

TAKE 45 / 16.32

KYOSUKE (OFF)Per què carai no s'atura?

MADOKA (OFF)És culpa meva, li he tirat el cafè calent pel damunt.

KYOSUKE (OFF)Ayukawa.

HIKARU Vaja, o sigui que era això.

MANAMI Doncs quin ensurt que ens has clavat.

KYOSUKE (OFF)L'Ayukawa m'ha cobert.

KURUMI (OFF)Però què hi fa, al vestidor de les noies?

TAKE 46 / 16.51

MADOKA No sé per què et sorprèn. Ja saps que el teu germà és molt despistat; no és gens estrany que s'equivoqui de vestidor.

TAKE 47 / 16.56

KYOSUKE Sí, això mateix! M'he equivocat! (RIU) / (OFF)Com és que el rellotge no ha funcionat? / (ON)Hm? / Hola, avi!

AVI Què passa? Que no saps que als rellotges se'ls hi ha de donar corda perquè no es parin?

KYOSUKE Corda?

AVI I, parlant de tot, escolta: com estan les coses entre l'Ayukawa i tu?

KYOSUKE (G) Quina pregunta! No n'has de fer res, tu!

AVI Va, no siguis així i explica-m'ho tot.

TAKE 48 / 17.33

KYOSUKE (OFF)(GS)

AVI (RIU)

KYOSUKE (OFF)Ayukawa, gràcies per allò d'abans.

MADOKA No, no cal que m'ho agraeixis, només ho he fet per la Hikaru.

KYOSUKE (G)

AVI (RIU)

MANAMI (OFF)Voleu dir que un de nosaltres no hauria de fer d'àrbitre?

KOMATSU No, no fa falta, segur que ja se sabran espavilar solets.

TAKE 49 / 17.54

HATTA Deixa'm que et faci un petó encara que sigui amb això.

ÀVIA/HATTA (GS)

KOMATSU/MANAMI (T)(GS)

ÀVIA (RIU)

HATTA Ahg!

KURUMI (G)

ÀVIA Què t'ha semblat, el gust d'una dona madura?

HATTA Que-que fort! Em quedarà un trauma!

TAKE 50 / 18.12

MADOKA (G)

KYOSUKE (GS)

YUUSAKU (G)

AVI Fora. / Trenta zero.

KYOSUKE (GS) (OFF)Encara que malinterpreti això m'hi deixi la pell, no vull que li faci petons a ningú més que a mi! / (ON) (G) / (18.30)(G).

MADOKA (G)

YUUSAKU (CRIT)

TAKE 51 / 18.37

AVI (OFF)Quaranta zero.

YUUSAKU Òndia, em fa l'efecte que em busques a mi tota l'estona!

HIKARU I no t'equivoques. / És la manera més segura que tinc d'aconseguir el punt.

YUUSAKU (ESQ)Tantes ganes tens de guanyar?!

HIKARU Esclar, perquè si guanyo el torneig...(RIU)

YUUSAKU (G)

TAKE 51 Bis / 18.37

HIKARU (RIU)

TAKE 52 / 18.55

INSERT SUBT. Hikaru/Kyosuke: 4 / 3
Madoka/Yuusaku: 2 / 4

TAKE 53 / 19.06

AVI Un set a un. Comença el tercer i definitiu set, també al primer que arribi a quatre jocs.

MADOKA (G)

KYOSUKE (G)

AVI (OFF)Fora! / (ON)Quaranta quinze.

KYOSUKE (OFF)Si aconseguim aquest punt, empatarem a tres i qui guanyi el pròxim joc s'emportarà el torneig.

AVI Avantatgen Kyosuke Hikaru.

TAKE 54 / 19.36

KYOSUKE (OFF)Si guanyem aquest punt, l'Ayukawa es quedarà sense petó. / Però un moment: si guanyem, ens el haurem de fer la Hikaru i jo! / (ON)(G)

MADOKA (G)

KYOSUKE (OFF)No hi arribo! / El temps no es para!

AVI Fora! Joc i partit: (ON/OFF)Kyosuke Hikaru. / (ON)Eh?

KYOSUKE (T)(OFF)Em quedo paralitzat!!

MADOKA (OFF)Kasuga!

HIKARU (OFF)(CRIT) Maco!

TAKE 55 / 20.12 ORIGINAL

TAKE 56 / 20.23

KYOSUKE (G) / (G) Ayukawa! / Escolta, em pots dir on som?

MADOKA (ESQ)Has aturat el temps... massa vegades. / (ON)No ens podem quedar per sempre al mateix lloc. Ens hem d’acomiadar. / Adéu-siau!

KYOSUKE (G) Ayukawa! / (OFF)Per què?! Per què no puc aturar el temps?! Si ho he fet tot per tu! / (ON)(G) / (G) / (CRIT) / (OFF)Espera’m!

TAKE 57 / 20.53

HIKARU Maco, em sap greu, no podem continuar sempre com ara, nosaltres.

KYOSUKE Per què?! / No ho entenc! / Per què no podem continuar com ara?! Per què no puc aturar el temps?! (G) / (ESQ)Ayukawa! Hikaru! /(ON)(CRIT) El temps! Atureu-lo! / (OFF)Atureu-lo!

TAKE 58 / 21.16

HIKARU (OFF)Sí, exacte,(ON)s’ha quedat tot rígid i no es mou gens! / Que em sent? / (CP)Sí, ja ho hem mirat, tampoc té pols!

METGE (H) (OFF)Doncs no hi ha res a fer.

HIKARU Què?!

YUUSAKU/HATTA/MANAMI/KURUMI/KOMATSU Eh?!

TAKE 59 / 21.28

MADOKA Sisplau, Kasuga…

AVI (OFF)De debò que estàs amoïnada per ell?

MADOKA Eh? / Esclar que sí, som molt bons amics.

AVI Mira, jo trobo que el més segur és que una bruixa dolenta hagi embruixat en Kyosuke.

MADOKA Què?!

AVI Sí, dona, que no ho veus? Està igual que la Blancaneu.

MADOKA La Blancaneu?!

TAKE 60 / 21.48

ÀVIA Doncs sí, n’estic convençuda. Igual que la Blancaneu, en Kyosuke està adormit per un encanteri. / O sigui que algú s’hauria de convertir en el seu príncep per despertar-lo amb un petó.

HIKARU Esclar! Entesos, doncs! Ho faré tan bé com pugui! (ON/OFF) (CRITS)

TAKE 61 / 22.03

KYOSUKE (CRIT) Ayukawa! / (OFF)No te’n vagis! / (ON)Ayukawa!

MADOKA (OFF)Kasuga…/ Potser he sigut jo, la bruixa dolenta. / (ON)Perdona’m. / (OFF)No he sigut sincera amb tu.

HIKARU (22.39)Amor meu! / Arriba el teu príncep blau! / (OFF)Obre (ON)els ulls! (G)

MADOKA (22.42)(T)(G)

KYOSUKE (G) / (CP)(G) / Què ha.../ Què ha passat?

TAKE 62 / 22.54

KURUMI/MANAMI Que bé! S’ha despertat! El(OFF)petó de la victòria, agosarat, electritzant, emocionant!

KOMATSU/HATTA (T)Ja se’ns podia haver acudit abans a nosaltres, (OFF)aquesta tàctica!

YUUSAKU (T)(GS)

MADOKA (23.02)(G)

TAKE 63 / 23.05

AVI (RIU) És normal que fossis tu, qui s’ha quedat paralitzat. Li has donat corda cap(CP)a l’altra banda. Aquest rellotge va al revés dels rellotges normals.

ÀVIA Sí, i per això quan pitges el botó passa això!

AVI (G)

KYOSUKE (G)

ÀVIA (OFF)I ara, digue'm, què se sent quan et despertes pel petó d'una noia?

KYOSUKE Eh? / (G) Bé, doncs…

TAKE 64 / 23.25

HIKARU (DL)Kasuga!

ÀVIA Va, té, vell espavilat!

HIKARU (CRIT).

FI